

La fortune du cycle des Mages : les variantes dans les récits de l'enfance arméniens

Nouvelles recherches sur l'Arménie ancienne /New Research on Ancient Armenia
(8-9 Juin 2018 Salle B108 Uni-Bastions Rue de Candolle 5, Genève)

Introduction

L'*Évangile arménien de l'Enfance*, source apocryphe arménienne qui constitue une traduction en arménien du VI^e siècle d'un texte syriaque perdu (cf. Terian 2008, xi) et qui raconte la naissance et l'enfance de Marie et du Christ, représente un des textes les plus importants par rapport à la réception du cycle des Mages dans la tradition arménienne selon le récit des sources apocryphes arméniennes. On trouve, en fait, dans ce texte apocryphe une description détaillée sur le Mages et sur leur rôle dans le récit de l'épisode de l'adoration du Christ.

En particulier, le chapitre XI, qui concerne la venue de Mages, nous donne plusieurs informations à propos de l'identité de Mages, sur leur nombre, sur leur liens familiaux, et sur leur provenance : les mages sont trois frères et ils sont rois qui viennent de la Perse : Melk'on, roi de la Perse ; Bałtasar, roi de l'Arabie ; Gaspar, roi de l'Inde.

La comparaison des différentes variantes attestées à propos du cycle des Mages dans la tradition de l'*Évangile arménien de l'Enfance*, en outre, nous donne un éclairage nouveau et étonnant sur la réception des figures des Mages, qui évoquent forcément le monde iranien et ses liens avec Arménie.

Évangile arménien de l'Enfance : transmission manuscrite

L'*Évangile arménien de l'Enfance* a été transmis selon différentes rédactions. En particulier, l'*editio princeps* de l'*Évangile arménien de l'Enfance*, c'est-à-dire l'édition mekhitariste de Tayetsi du 1898 (cf. Tayetsi 1898), basée sur des manuscrits de la bibliothèque mekhitariste de Venise, témoigne deux différentes recensions (cf. Peeters 1914, xxiii-xxxvi ; Calzolari 2011, 561-563) :

- *Rédaction A* (cf. Tayetsi 1898, 1-126) : rédaction brève, composée de 28 chapitres, et qui est transmise par un manuscrit copié à Constantinople en 1824 ;
- *Rédaction B* (cf. Tayetsi 1898, 127-235) : rédaction longue, composée de 37 chapitres, mutilé – le texte commence à la fin du ch. XI (= *Rédaction A* XI, 23) et s'interrompt au milieu du ch. XXVII (= *Rédaction A* XXV, 5) –, et qui est transmise par un manuscrit dont Tayetsi nous ne donne pas indications sur l'âge, ni la provenance.

Abraham Terian (2008, xxvi-xxix), en outre, après la découverte d'une quarantaine de manuscrits de l'*Évangile arménien de l'Enfance* à Erevan, identifie quatre différentes rédactions :

- *Recension A* : rédaction longue, conservée par le ms. 7574 du Matenadaran d'Erevan ;
- *Recension B* : rédaction longue, conservée *e.g.* par le ms. 3164 de Jérusalem et qui correspond à la *rédaction A* de Tayetsi, cf. *supra* ;
- *Recension C* : rédaction brève, conservé *e.g.* par le ms. 1432 de Jérusalem ;
- *Recension D* : rédaction longue, conservée par le ms. 5599 du Matenadaran d'Erevan, et qui correspond à la *recension B* de Tayetsi, cf. *supra*.

De plus, pour ce qui concerne l'épisode des Mages, de plus, l'édition de Tayetsi du 1898 atteste autres variantes : il y a quatre épisodes isolés concernant les Mages et leur recherche du Christ (cf. Peeters 1914, xxxvis.) : N (cf. Tayetsi 1898, 267-277), M_1 (cf. Tayetsi 1898, 278-284), M_2 (cf. Tayetsi 1898, 284-295), M_3 (cf. Tayetsi 1898, 296-306) selon la classification de Peeters (*ibid.*).

L'identité des Mages : ch. XI, 1

Ահա մոգք յարեւելից՝ որք ելեալ էին յաշխարհէն իւրեանց և բազում զօրօք եկեալ հասեալ նոցա ի քաղաքն Երուսաղէմ զամիսս ինն. և էին թագաւորք մոգուցն երեք եղբարք ի միասին: Առաջին թագաւորն Մեղքոն էր Պարսից. երկրորդ թագաւորն Հնդկաց Քասպար էր. երրորդ թագաւորն Արաբացոց Պաղտասար էր: Եւ զլուիք զօրաց նոցա՝ որք էին կարգեալք զօրապետ՝ արք երկոտասան. իսկ զօրք հեծելոցն՝ որք ընդ նոսա էին, արք թուով երկոտասան հազար յամենայն իշխանութենէ չորս չորս հազար, կարգեալ էր:

Éd. Tayetsi 1898, 42s. (= *Rédaction A*)

« Voici que les mages d'Orient, qui étaient partis de leur pays et s'en étaient allés avec une armée nombreuse, arrivèrent en la ville de Jérusalem après neuf mois. Ces rois des mages étaient aussi trois frères. Le premier était Mełk'on, roi des Perses. Le second était Gaspar, roi des Hindous ; le troisième était Bałtasar, roi des Arabes. Les chefs de leur armée investis du commandement général, étaient (au nombre de) douze. Les troupes de cavalerie qui les accompagnaient, comptaient douze mille hommes, quatre mille de chaque royaume ».

Trad. Peeters 1914, 131s.

Le variantes du cycle des Mages dans l'*editio princeps* ajoutent le noms des douze chefs des armées des Mages : Barxouriday, Dadmušay, Bardimšay, Šahabanay, Xorinay, Dədmīšay, Dišbułay, Xamařay, Šavuršay, Ak'širay, Šahuray, Šamiram en M_1 (cf. Tayetsi 1898, 278) ; Barhouriday, Dadimišay, Bardimišay, Šahaipanay, Xorina, Dədmīšay, Dišpułay, Xumaray, Šaruray, Ispanay, Šahuray, Šamiram en M_2 (cf. Tayetsi 1898, 285) ; Barxouriday, Dadmišay, Bardimša, Šahaypanay, Xorina, Dədmuša, Dišpahay, Xamaray, Šavuša, Ispanay, Šahuri, Šamiram en M_3 (cf. Tayetsi 1898, 296).

Bibliographie

- Calzolari 2011 = Valentina Calzolari, *Les récits apocryphes de l'enfance dans la tradition arménienne*, in *Infancy Gospels: Stories and Identities*, Edited by Claire Clivaz, Andreas Dettwiler, Luc Devillers, Enrico Norelli, Tübingen : Mohr Siebeck 2011, 560-587.
- Calzolari 2014 = Valentina Calzolari, *The Editing of Christian Apocrypha in Armenian: Should We Turn Over a New Leaf?*, in *Armenian Philology in the Modern Era*, Edited by Valentina Calzolari, Leiden Boston : Brill 2014, 264-291.
- Panaino 2004 = Antonio C. D. Panaino, *I magi evangelici: storia e simbologia tra Oriente e Occidente*, Ravenna 2004.
- Panaino 2012 = Antonio C. D. Panaino, *I Magi e la loro stella: storia, scienza e teologia di un racconto evangelico*, Milano 2012.

- Panaino 2015 = Antonio C. D. Panaino , *Jesus' trimorphism and tetramorphism in the meeting with the Magi*, in *From Ašl to Zā'id: Essays in Honour of Éva M. Jeremiás*, ed. by Iván Szántó, Piliscsaba 2015, 167–209.
- Panaino 2016 = Antonio C. D. Panaino, *Considerazioni storico-linguistiche e storico-religiose intorno ai nomi dei Magi evangelici: Prolegomena alla redazione di un Namenbuch*, «Atti del Sodalizio Glottologico Milanese» VIII (2016), 41-82.
- Panaino 2017 = Antonio C. D. Panaino, *La pericope dei Magi nel Vangelo secondo Matteo. Prolegomena a una riflessione storico-religiosa in continuo divenire*, in *La luce della stella. I Re Magi tra arte e storia*, a cura di Alessandro Bedini, Giovanni Macchia, Paolo Ognibene, Antonio Panaino, Andrea Piras, Milano – Udine : Mimesis Edizioni 2017, 19-34.
- Peeters 1914 = Paul Peeters, *Évangiles Apocryphes*, II. *L'Évangile de l'enfance*, Paris 1914.
- Piras 2017 = Andrea Piras, *I Magi zoroastriani e i segni dei tempi*, in *La luce della stella. I Re Magi tra arte e storia*, a cura di Alessandro Bedini, Giovanni Macchia, Paolo Ognibene, Antonio Panaino, Andrea Piras, Milano – Udine : Mimesis Edizioni 2017, 35-49.
- Tayetsi 1898 = Esayi Tayetsi, *Écrits non-canoniques du Nouveau Testament*, Venice : Saint-Lazare 1898 [en arménien].
- Terian 2008 = Abraham Terian, *The Armenian Gospel of the Infancy*, Oxford 2008.